Hans-My-Hedgehog Resources

**Resources**

**The hedgehog**

<http://www.pitt.edu/~dash/hog.html#curtin>

A só-The Salt video

<http://teachhungarianculture.blogspot.hu/2010/08/hungarian-folk-tale-with-english-subs.html>

A só angol felirattal

<https://www.youtube.com/watch?v=QBpbEyfwcmc>

The Hedgehog video by Marcell Jankovics:

 <https://www.youtube.com/watch?v=tn3B3lfguIM>

**The Hedgehog, the Merchant, the King, and the Poor Man**

<http://www.pitt.edu/~dash/hog.html#curtin>

Where there was, where there was not, it is enough that there was once a merchant, there were also a king, and a poor man.

One day the merchant went out to hunt, and he traveled and journeyed till, oh! my lord's son, he found himself in such a thick forest that he saw neither the sky nor the earth; he just groped around like a blind man. Here, 'pon my soul! whether the merchant tried to free himself by turning to the left or the right, he only went into a thicker place.

When he was there five days, in hunger and thirst, stumbling about in the great wild wood without liberation, the merchant called out, "Oh, my God, if anyone would take me out of this great wild thicket to the right road, I would give him the best of my three daughters, and as a wedding gift three sacks of coin."

"I'll lead thee out right away," said someone before him.

The merchant looked to the right, to the left, but not a soul did he see.

"Don't look around," said the certain one again. "Look under thy feet."

The merchant then looked in front and saw that near his feet was a little hedgehog, and to him he directed then his word and speech.

"Well, if thou wilt lead me out, I will give thee my best daughter and three sacks of coin; the first will be gold, the second silver, and the third copper."

The hedgehog went on ahead, the merchant walked after. Soon they came out of the great wild wood. Then the hedgehog went back, and the merchant turned his wagon-tongue homeward.

Now the king went to hunt, went in the same way as the merchant; and he too was lost in the great wild wood. The king went to the right and the left, tried in every way to free himself; all he gained was that he came to a thicker and a darker place. He too stumbled around five days in the thick wood, without food or drink.

On the sixth morning the king cried out, "Oh, my God! If any one would free me from this dense wood, even if a worm, I would give him the most beautiful of my daughters, and as a wedding gift three coaches full of coin."

"I'll lead thee out right away," said someone near him. The king looked to the right, to the left, but saw not a soul.

"Why stare around? Look at thy feet; here I am."

The king then looked at his feet and saw a little hedgehog stretched out, and said to him, " Well, hedgehog, if thou wilt lead me forth, I'll give thee the fairest of my daughters and three coaches full of coin: the first gold, the second silver, the third copper."

The hedgehog went ahead, the king followed, and in this way they soon came out of the great wild wood. The hedgehog went back to his own place; the king reached home in safety.

Very well, a poor man went out for dry branches. He went like the merchant and king, and he got astray, so that he wandered dry and hungry for five days in the great wild wood; and whether he turned to the right or the left he gained only this, that he went deeper into the denseness.

"My God," cried the poor man at last, "send me a liberator! If he would lead me out of this place, as I have neither gold nor silver, I would take him as a son, and care for him as my own child."

"Well, my lord father, I'll lead thee out; only follow."

"Where art thou, dear son?"

"Here, under thy feet; only look this way, my lord father."

The poor man looked near his feet, and saw a little hedgehog stretched out.

"Well, my dear son, lead me out and I'll keep my promise."

The hedgehog went ahead, the poor man followed, and soon they came out of the great wild wood. The hedgehog then went back to his own place, and the poor man strolled home. Well, things remained thus till once after bedtime there was a knocking at the poor man's door.

"My lord father, rise up, open the door."

The poor man, who was lying on the stove, heard only that some one was knocking at the door.

"My lord father, rise up, open the door."

The poor man heard, and heard that some one was knocking and as he thought calling out, "My lord father, rise up, open the door." But in his world life he had never had a son. The third time he heard clearly, "My lord father, rise up, open the door."

The poor man did not take this as a joke. He rose up and opened the door. My lord's son, who came in to him? No one else than the little hedgehog.

"God give a good evening to my lord father and to my mother as well," said the hedgehog.

"God receive thee, my dear son. Hast thou come then?"

"I have indeed, as thou seest, my lord father; but I am very tired, therefore wake up my mother and let her make a bed for me in my chamber."

What was the poor man to do? He woke up his wife; she made a towering bed, and the hedgehog lay in it. In the morning the poor man and his wife sat down to breakfast. They did not wish to forget their adopted son, but gave him food on a wooden plate under a bench by the fire. The hedgehog did not touch it.

"Well, my son," asked the poor man, "why not eat?"

"I do not eat, my lord father, because it is not proper to treat an adopted son like some orphan or another; therefore it beseems me not to eat all alone from a wooden plate under a bench at the fire. Seat me nicely at the table by thy side, put a tin plate before me, and place my food on it."

What was the poor man to do? He seated the hedgehog at his side, put a tin plate before him, and measured out food on it; then the hedgehog ate with his father and mother.

When they had finished breakfast the hedgehog spoke thuswise, "Well, my lord father, hast thou a couple of thalers?"

"I have."

"I suppose thou art keeping them to buy salt and wood with?"

"Yes, my son."

"I speak not of that, I am speaking of this: lend me the money; I will return it a thousand-fold. Set not thy mind much on salt and wood now; but go, my lord father, to the market. In such and such a place an old woman has a black cock for sale; buy him of her. If she asks a small price, give her double; for that will be my steed. When thou hast bought the cock for two prices, in such and such a place is a saddler; go to him. In a corner of his shop is a castaway, thrown-away, ragged, torn saddle; buy that for me, but give him two prices also. If he asks little, give him double."

The poor man put on his coat, put the two thalers in his pocket, went to the market, bought the black cock and the cast-away, thrown-away saddle for two prices; each one for two small bits of money. The hedgehog then saddled the black cock with the cast-away, thrown-away saddle, sat upon him, and went to the court of the rich merchant whom he had led out of the great wild wood.

He knocked at the door and called, "Hei, father-in-law, open the gate, let me in!"

The rich merchant opened the gate in great wonder. Who was coming? No one other than our hedgehog, riding on a black cock.

"Hear me, rich merchant," began the hedgehog; "knowest thou thy promise? When I led thee out of the great wild wood, dost remember thy promise to give me the best of thy three daughters and three sacks of coin? Now I have come for the maid and the money."

What could the rich merchant do? He called his three daughters into the white chamber, and turned to the hedgehog, saying, "Well, choose among the three the one who pleases thy eye, thy mouth, and thy heart."

The hedgehog chose the second daughter, for she was the most beautiful of the three. The merchant then measured out three sacks of coin. In the first, as he had said, there was gold, in the second silver, in the third copper; then he put his daughter and the three sacks of coin in a coach, to which four horses were attached, and he sent on her way his most beautiful daughter, with the hedgehog. They traveled and journeyed till the hedgehog, who was riding at the side of the coach on his black cock, came up, looked in through the window, and saw that the bride was in tears.

"Why dost thou cry, why dost thou weep, my heart's beautiful love?" asked the hedgehog of the maiden.

"Why should I not cry, why should I not weep, when God has punished me with such a nasty thing as thee? For I know not whether thou art a man or a beast."

"If this is thy only trouble, my heart's beautiful love, we can easily cure it; I'll keep the three sacks of coin for myself, and thee I'll send back to thy father, for I see that of me thou art not worthy."

Thus was it settled; the hedgehog kept the three sacks of coin, but the merchant's daughter he sent back to her father. The hedgehog then took the coin to the poor man, who became so rich that I think another could not be found like him in seven villages.

Now the hedgehog plucked up courage, saddled his black cock, sat on him, and rode away to the king, stood before him, and spoke in this fashion, "Dost thou remember, king, that when I brought thee out of the great wild wood, thou didst promise that if I would show the right road thou wouldst give me the most beautiful of thy three daughters and fill for me three coaches, the first with gold, the second with silver, and the third with copper coin? I am here so that thou mayest keep thy word."

The king called his three daughters to the white chamber and said, "I made a promise, and this is it: to give one of my three daughters to this hedgehog as wife. I promised because the hedgehog led me out of a great wild wood, in which I wandered for five days without food or drink, and he saved me from certain death. Therefore say, my dear daughters, which of you will agree to marry the hedgehog."

The eldest daughter turned away, the second turned away also; but the youngest and fairest spoke thus, "If thou, my father the king, hast made such a promise, I will marry him. Let the will of God be done if he has appointed such a husband for me."

"Thou art my dearest and best daughter," said the king; and he kissed her again and again.

Then the king measured out three coaches of coin, seated the princess in a chariot of gold and glass and started her on her journey, amid bitter tear-shedding, with the hedgehog, who rode at the side of the chariot on his black cock. They traveled and journeyed across forty-nine kingdoms till the hedgehog rode up to the chariot, opened the window, looked in, and saw that the princess was not weeping, but was in the best cheerful humor.

"Oh, my heart's beautiful love," said the princess, "why art thou riding on that black cock? Better come here and sit at my side on the velvet cushion."

"Thou art not afraid of me?"

"I am not afraid."

"Thou art not disgusted with me? "

"No; if God has given thee to me, then thou shouldst be mine."

"Thou art my only and most beloved wife!" said the hedgehog; and with that he shook himself, and straightway turned into such a pearl-given, charming, twenty-four-years-old king's son that tongue could not tell: golden-haired, golden-mouthed, golden-toothed. And the black cock shook himself three times, and became such a golden-haired magic steed that his equal would have to be sought for; the castaway, thrown-away saddle became golden; everything on it was gold to the last buckle.

The king's son then picked out the most beautiful place in the kingdom; standing in the middle of this he thought once, and suddenly that instant there stood before him a copper-roofed marble palace, turning on a cock's foot, and in it every kind of the most varied and beautiful golden furniture. Everything and everything was of gold, beginning with the mirror frame and ending with the cooking spoon. The king's son conducted the beautiful golden bird -- the fair princess -- into the pearl-given palace, where, like birds in a nest, they lived in quiet harmony.

Salt –Cap o’ rushes

Once upon a time, a long, long while ago, when all the world was young and all sorts of strange things happened, there lived a very rich gentleman whose wife had died leaving him three lovely daughters. They were as the apple of his eye, and he loved them exceedingly.

Now one day he wanted to find out if they loved him in return, so he said to the eldest, "How much do you love me, my dear?"

And she answered as pat as may be, "As I love my life."

"Very good, my dear," said he, and gave her a kiss. Then he said to the second girl, "How much do you love me, my dear?"

And she answered as swift as thought, "Better than all the world beside."

"Good!" he replied, and patted her on the cheek. Then he turned to the youngest, who was also the prettiest.

"And how much do you love me, my dearest?"

Now the youngest daughter was not only pretty, she was clever. So she thought a moment, then she said slowly:

"I love you as fresh meat loves salt!"

Now when her father heard this he was very angry, because he really loved her more than the others.

"What!" he said. "If that is all you give me in return for all I've given you, out of my house you go." So there and then he turned her out of the home where she had been born and bred, and shut the door in her face.

Not knowing where to go, she wandered on, and she wandered on, till she came to a big fen where the reeds grew ever so tall and the rushes swayed in the wind like a field of corn. There she sate down and plaited herself an overall of rushes and a cap to match, so as to hide her fine clothes, and her beautiful golden hair that was all set with milk-white pearls. For she was a wise girl, and thought that in such lonely country, mayhap, some robber might fall in with her and kill her to get her fine clothes and jewels.

It took a long time to plait the dress and cap, and while she plaited she sang a little song:

"Hide my hair, O cap o' rushes,
Hide my heart, O robe o' rushes.
Sure! my answer had no fault,
I love him more than he loves salt."

And the fen birds sate and listened and sang back to her:

"Cap o' rushes, shed no tear,
Robe o' rushes, have no fear;
With these words if fault he'd find,
Sure your father must be blind."

When her task was finished she put on her robe of rushes and it hid all her fine clothes, and she put on the cap and it hid all her beautiful hair, so that she looked quite a common country girl. But the fen birds flew away, singing as they flew:

"Cap-o-rushes! we can see,
Robe o' rushes! what you be,
Fair and clean, and fine and tidy,
So you'll be whate'er betide ye."

By this time she was very, very hungry, so she wandered on, and she wandered on; but ne'er a cottage or a hamlet did she see, till just at sun-setting she came on a great house on the edge of the fen. It had a fine front door to it; but mindful of her dress of rushes she went round to the back. And there she saw a strapping fat scullion washing pots and pans with a very sulky face. So, being a clever girl, she guessed what the maid was wanting, and said:

"If I may have a night's lodging, I will scrub the pots and pans for you."

"Why! Here's luck," replied the scullery-maid, ever so pleased. "I was just wanting badly to go a-walking with my sweetheart. So if you will do my work you shall share my bed and have a bite of my supper. Only mind you scrub the pots clean or cook will be at me."

Now next morning the pots were scraped so clean that they looked like new, and the saucepans were polished like silver, and the cook said to the scullion, "Who cleaned these pots? Not you, I'll swear." So the maid had to up and out with the truth. Then the cook would have turned away the old maid and put on the new, but the latter would not hear of it.

"The maid was kind to me and gave me a night's lodging," she said. "So now I will stay without wage and do the dirty work for her."

So Caporushes—for so they called her since she would give no other name—stayed on and cleaned the pots and scraped the saucepans.

Now it so happened that her master's son came of age, and to celebrate the occasion a ball was given to the neighbourhood, for the young man was a grand dancer, and loved nothing so well as a country measure. It was a very fine party, and after supper was served, the servants were allowed to go and watch the quality from the gallery of the ball-room.

But Caporushes refused to go, for she also was a grand dancer, and she was afraid that when she heard the fiddles starting a merry jig, she might start dancing. So she excused herself by saying she was too tired with scraping pots and washing saucepans; and when the others went off, she crept up to her bed.

But alas! and alack-a-day! The door had been left open, and as she lay in her bed she could hear the fiddlers fiddling away and the tramp of dancing feet.

Then she upped and off with her cap and robe of rushes, and there she was ever so fine and tidy. She was in the ball-room in a trice joining in the jig, and none was more beautiful or better dressed than she. While as for her dancing...!

Her master's son singled her out at once, and with the finest of bows engaged her as his partner for the rest of the night. So she danced away to her heart's content, while the whole room was agog, trying to find out who the beautiful young stranger could be. But she kept her own counsel and, making some excuse, slipped away before the ball finished; so when her fellow-servants came to bed, there she was in hers in her cap and robe of rushes, pretending to be fast asleep.

Next morning, however, the maids could talk of nothing but the beautiful stranger.

"You should ha' seen her," they said. "She was the loveliest young lady as ever you see, not a bit like the likes o' we. Her golden hair was all silvered wi' pearls, and her dress—law! You wouldn't believe how she was dressed. Young master never took his eyes off her."

And Caporushes only smiled and said, with a twinkle in her eye, "I should like to see her, but I don't think I ever shall."

"Oh yes, you will," they replied, "for young master has ordered another ball to-night in hopes she will come to dance again."

But that evening Caporushes refused once more to go to the gallery, saying she was too tired with cleaning pots and scraping saucepans. And once more when she heard the fiddlers fiddling she said to herself, "I must have one dance—just one with the young master: he dances so beautifully." For she felt certain he would dance with her.

And sure enough, when she had upped and offed with her cap and robe of rushes, there he was at the door waiting for her to come; for he had determined to dance with no one else.

So he took her by the hand, and they danced down the ball-room. It was a sight of all sights! Never were such dancers! So young, so handsome, so fine, so gay!

But once again Caporushes kept her own counsel and just slipped away on some excuse in time, so that when her fellow-servants came to their beds they found her in hers, pretending to be fast asleep; but her cheeks were all flushed and her breath came fast. So they said, "She is dreaming. We hope her dreams are happy."

But next morning they were full of what she had missed. Never was such a beautiful young gentleman as young master! Never was such a beautiful young lady! Never was such beautiful dancing! Every one else had stopped theirs to look on.

And Caporushes, with a twinkle in her eyes, said, "I should like to see her; but I'm sure I never shall!"

"Oh yes!" they replied. "If you come to-night you're sure to see her; for young master has ordered another ball in hopes the beautiful stranger will come again; for it's easy to see he is madly in love with her."

Then Caporushes told herself she would not dance again, since it was not fit for a gay young master to be in love with his scullery-maid; but, alas! the moment she heard the fiddlers fiddling, she just upped and offed with her rushes, and there she was fine and tidy as ever! She didn't even have to brush her beautiful golden hair! And once again she was in the ball-room in a trice, dancing away with young master, who never took his eyes off her, and implored her to tell him who she was. But she kept her own counsel and only told him that she never, never, never would come to dance any more, and that he must say good-bye. And he held her hand so fast that she had a job to get away, and lo and behold! his ring came off his finger, and as she ran up to her bed there it was in her hand! She had just time to put on her cap and robe of rushes, when her fellow-servants came trooping in and found her awake.

"It was the noise you made coming upstairs," she made excuse; but they said, "Not we! It is the whole place that is in an uproar searching for the beautiful stranger. Young master he tried to detain her; but she slipped from him like an eel. But he declares he will find her; for if he doesn't he will die of love for her."

Then Caporushes laughed. "Young men don't die of love," says she. "He will find some one else."

But he didn't. He spent his whole time looking for his beautiful dancer, but go where he might, and ask whom he would, he never heard anything about her. And day by day he grew thinner and thinner, and paler and paler, until at last he took to his bed.

And the housekeeper came to the cook and said, "Cook the nicest dinner you can cook, for young master eats nothing."

Then the cook prepared soups, and jellies, and creams, and roast chicken, and bread sauce; but the young man would none of them.

And Caporushes cleaned the pots and scraped the saucepans and said nothing.

Then the housekeeper came crying and said to the cook, "Prepare some gruel for young master. Mayhap he'd take that. If not he will die for love of the beautiful dancer. If she could see him now she would have pity on him."

So the cook began to make the gruel, and Caporushes left scraping saucepans and watched her.

"Let me stir it," she said, "while you fetch a cup from the pantry-room."

So Caporushes stirred the gruel, and what did she do but slips young master's ring into it before the cook came back!

Then the butler took the cup upstairs on a silver salver. But when the young master saw it he waved it away, till the butler with tears begged him just to taste it.

So the young master took a silver spoon and stirred the gruel; and he felt something hard at the bottom of the cup. And when he fished it up, lo! it was his own ring! Then he sate up in bed and said quite loud, "Send for the cook!" And when she came he asked her who made the gruel.

"I did," she said, for she was half-pleased and half-frightened.

Then he looked at her all over and said, "No, you didn't! You're too stout! Tell me who made it and you shan't be harmed!"

Then the cook began to cry. "If you please, sir, I did make it; but Caporushes stirred it."

"And who is Caporushes?" asked the young man.

"If you please, sir, Caporushes is the scullion," whimpered the cook.

Then the young man sighed and fell back on his pillow. "Send Caporushes here," he said in a faint voice; for he really was very near dying.

And when Caporushes came he just looked at her cap and her robe of rushes and turned his face to the wall; but he asked her in a weak little voice, "From whom did you get that ring?"

Now when Caporushes saw the poor young man so weak and worn with love for her, her heart melted, and she replied softly:

"From him that gave it me," quoth she, and offed with her cap and robe of rushes, and there she was as fine and tidy as ever with her beautiful golden hair all silvered over with pearls.

And the young man caught sight of her with the tail of his eye, and sate up in bed as strong as may be, and drew her to him and gave her a great big kiss.

So, of course, they were to be married in spite of her being only a scullery-maid, for she told no one who she was. Now every one far and near was asked to the wedding. Amongst the invited guests was Caporushes' father, who, from grief at losing his favourite daughter, had lost his sight, and was very dull and miserable. However, as a friend of the family, he had to come to the young master's wedding.

Now the marriage feast was to be the finest ever seen; but Caporushes went to her friend the cook and said:

"Dress every dish without one mite of salt."

"That'll be rare and nasty," replied the cook; but because she prided herself on having let Caporushes stir the gruel and so saved the young master's life, she did as she was asked, and dressed every dish for the wedding breakfast without one mite of salt.

Now when the company sate down to table their faces were full of smiles and content, for all the dishes looked so nice and tasty; but no sooner had the guests begun to eat than their faces fell; for nothing can be tasty without salt.

Then Caporushes' blind father, whom his daughter had seated next to her, burst out crying.

"What is the matter?" she asked.

Then the old man sobbed, "I had a daughter whom I loved dearly, dearly. And I asked her how much she loved me, and she replied, 'As fresh meat loves salt.' And I was angry with her and turned her out of house and home, for I thought she didn't love me at all. But now I see she loved me best of all."

And as he said the words his eyes were opened, and there beside him was his daughter lovelier than ever.

And she gave him one hand, and her husband, the young master, the other, and laughed saying, "I love you both as fresh meat loves salt." And after that they were all happy for evermore.